



HAL
open science

LES VERBES DE TRAJECTOIRE DEICTIQUE DANS LE DIALECTE DE CHAOZHOU, CHINE

Adeline Tan

► **To cite this version:**

Adeline Tan. LES VERBES DE TRAJECTOIRE DEICTIQUE DANS LE DIALECTE DE CHAOZHOU, CHINE. Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des langues et en Linguistique, Lidilem, Jun 2014, Grenoble, France. hal-01251727

HAL Id: hal-01251727

<https://hal.science/hal-01251727>

Submitted on 8 Jan 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LES VERBES DE TRAJECTOIRE DEICTIQUE DANS LE DIALECTE DE CHAOZHOU, CHINE

Adeline TAN
adeline.tanmd@hotmail.fr
 CRLAO
 131 Boulevard Saint-Michel
 75005 PARIS
 FRANCE

Abstract : The current topic is “Deictic verbs of motion in Chaozhou dialect”. Deictic verbs concern motion verbs such as 来 *lai*⁵ “come” and 去 *kw*³ “go”. They may function as the main verb of the clause or as directional placed after another verb. This study aims to highlight some of Chaozhou dialect’s main relevant features, in the perspective of a typology of Sinitic languages.

Les verbes de trajectoire déictique dans le dialecte de Chaozhou, Chine

Note sur les transcriptions

Pour transcrire nos exemples en dialecte de Chaozhou, nous avons utilisé la transcription en *Chaoyu pinyin* proposée par Chen Enquan (2006 : 38). Pour transcrire le chinois standard, nous avons utilisé la transcription officielle dite « *pinyin* ».

1. Présentation générale du dialecte de Chaozhou

Le dialecte de Chaozhou, connu sous ses différentes appellations dialectales¹, est appelé « *chaozhouhua* » ou « *chaoshanhua* » en chinois standard². C’est l’expression « dialecte de Chaozhou » qui sera retenue ici.

1.1 Caractéristiques du dialecte

Le dialecte de Chaozhou est une langue sinitique du groupe *min* du sud. Il est principalement parlé à l’Est de la province du Guangdong, dans une zone allant de Chaozhou à Shantou et comprenant Jieyang et Shanwei. Sur le territoire, on dénombre 13,7 millions de locuteurs. Ce chiffre s’élève à environ 20 millions de locuteurs (Lin & Wu, 2001 : 212-214) en ajoutant les émigrés de Chaozhou se trouvant à Hong Kong, Macao, Taiwan et à l’Outre-Mer.

1.2 Le facteur géographique à l’origine du caractère conservateur du dialecte de Chaozhou par rapport au chinois standard

Le dialecte de Chaozhou, du fait de sa situation géographique délimitée par les montagnes et les rivières, possède un caractère relativement conservateur le rapprochant du chinois ancien. Ce cloisonnement géographique à l’Est de la province du Guangdong a limité les influences linguistiques du reste de la Chine (Wang, 2011 : 2).

2. Le sujet

2.1 Choix du sujet

¹ Teochew, Teochiu, Tiuchiu, Chiuchow, selon la transcription.

² *Chaozhouhua* signifie littéralement « langue de Chaozhou » et *chaoshanhua* « langue de Chaozhou-Shantou ».

Nous avons choisi d'étudier les verbes de trajectoire déictique 来 *lái* (*pinyin*) / *lai*⁵ (*Chaoyu pinyin*) « venir » et 去 *qù* (*pinyin*) / *kw*³ (*Chaoyu pinyin*) « aller » en dialecte de Chaozhou car cette catégorie de mots est très fréquente et souvent multifonctionnelle dans un grand nombre de langues.

Le dialecte de Chaozhou est une langue sinitique très éloignée du chinois standard. Les différences les plus remarquables entre le dialecte de Chaozhou et le chinois standard se situent non seulement sur le plan phonétique ou lexical mais aussi au niveau morphosyntaxique. C'est pourquoi il est intéressant d'étudier le dialecte de Chaozhou par rapport au chinois standard.

Morphologiquement, les verbes de trajectoire, dont les verbes de trajectoire déictique, sont en dialecte de Chaozhou juxtaposés et placés après le verbe indiquant le mode de déplacement, alors que l'ensemble [verbe de trajectoire + verbe de trajectoire déictique] est considéré comme un directionnel complexe qui perd généralement son ton d'origine (Lamarre, 2013 : 169) en chinois standard.

Syntaxiquement, lorsque la phrase inclut un GNloc³ exprimant le terme⁴ du déplacement, le GNloc doit se placer entre le verbe de trajectoire et le verbe de trajectoire déictique en chinois standard (Zhang, 1991 : 183 / Lu, 2002 : 11). Tandis qu'en dialecte de Chaozhou, il se place après le composant déictique 来 *lái* / *lai*⁵ « venir » et 去 *qù* / *kw*³ « aller ».

(1a) 伊行转去内(CZ⁵)

*yi*¹ *gian*² *dwj*² *kw*³ *lai*⁶
3SG marcher retourner aller maison

« Il/elle rentre à la maison (en marchant) » (en s'éloignant du locuteur)

Notons que le groupe nominal locatif (GNloc) désignant le terme du déplacement 内 *lai*⁶ « maison, chez soi » se place après le verbe de trajectoire déictique 去 *kw*³ « aller »

(1b) *他走回去家 (CS⁶)

tā *zǒu* *hui-qu* *jiā*
3SG marcher retourner-aller maison

L'équivalent n'est pas possible en chinois standard.

(1c) 他走回家去(CS)

tā *zǒu* *hui* *jiā* *qu*
3SG marcher retourner maison aller

« Il rentre à la maison (en marchant) » (en s'éloignant du locuteur)

En chinois standard, le GNloc 家 *jiā* « maison » exprimant le terme du déplacement doit être placé entre le verbe de trajectoire 回 *huí* « retourner » et le verbe de trajectoire déictique 去 *qù* « aller ».

2.2 Objet de l'article

Nous examinons l'expression du déplacement déictique en dialecte de Chaozhou (abrégié ci-dessous en CZ). Sont ainsi étudiés les verbes de trajectoire déictique 来 *lai*⁵ « venir » et 去 *kw*³ « aller » qui correspondent en chinois standard (abrégié ci-dessous en CS) aux verbes 来 *lái* « venir » et 去 *qù* « aller ».

Nous observons ces verbes de trajectoire déictique 来 *lai*⁵ et 去 *kw*³ d'une part lorsqu'ils sont employés comme verbes principaux (en position V1) où ils sont suivis du terme de déplacement, et d'autre part comme compléments directionnels (en position V2 ou V3) où ils suivent un verbe indiquant le mode de déplacement. Nous notons les différences éventuelles avec le chinois standard.

Les verbes de trajectoire déictiques ont déjà été étudiés en taiwanais, entre autres par Robert Cheng (1982). Cette étude représente ainsi un intérêt linguistique, du fait qu'aucune description détaillée sur la série verbale n'a été effectuée sur le dialecte de Chaozhou. En effet, la monographie publiée par Xu Huiling (2007) ne contient aucune description des expressions de déplacement. Elle décrit

³ GNloc : groupe nominal locatif.

⁴ Point d'arrivée du déplacement : « à Paris » dans « arriver à Paris »

⁵ CZ : dialecte de Chaozhou

⁶ CS : chinois standard

principalement la phonologie, la morphologie, la reduplication des verbes et des adjectifs, les pronoms personnels, la catégorie aspectuelle, le passif, la négation, les interrogatifs, etc.

3. Matériaux utilisés

Les exemples de phrases en dialecte de Chaozhou sont extraits d'un corpus que nous avons élaboré dans le cadre de notre mémoire de master deuxième année. Toutes les phrases ont été validées comme correctes par nos informateurs (sept informateurs de langue maternelle le dialecte de Chaozhou et de deux générations bien distinctes : trois ont entre 23 et 24 ans, quatre ont entre 51 et 69 ans).

4. Présentation des principaux concepts utilisés dans l'article

Nous nous référons à la terminologie utilisée par Leonard Talmy (1985, 2000) pour l'analyse des expressions de déplacement, en adoptant les termes « cible », « site », « trajectoire » proposés par Claude Vandeloise (1986 : 34) pour rendre respectivement les termes de *Figure*, *Ground* et *Path* de Talmy.

Cible (de l'anglais *FIGURE*) : la personne ou l'objet qui se déplace (ou est déplacé)

Site (de l'anglais *GROUND*). Il est encodé en général par un groupe nominal indiquant un lieu (GNloc), qui sert de point de repère au déplacement.

Trajectoire (anglais *PATH*) : la trajectoire du déplacement de la cible.

Ces composants sémantiques d'un événement de déplacement sont importants pour étudier les verbes de mouvement spatial et directionnel.

5. Les verbes de trajectoire déictique 来 *lai*⁵ « venir » et 去 *kw*³ « aller »

Les verbes de trajectoire déictique créent une relation spatio-temporelle entre la cible et le site. Ils impliquent par leur mouvement un déplacement de la cible du point d'origine (Source) au point d'aboutissement (Terme) de l'action. La trajectoire est donc encodée par leur mouvement spatial et directionnel. Il y a un changement de lieu (Borillo, 1998 : 43) pour la cible entre le début de l'action du verbe et la fin de l'action du verbe.

5.1 Les verbes de trajectoire déictique comme verbes principaux

Employés comme verbes principaux, les verbes de trajectoire déictique sont suivis du terme du déplacement en dialecte de Chaozhou. Mais l'expression linguistique du mouvement déictique diffère entre le dialecte de Chaozhou et le chinois standard. Ce dernier préfère une expression bimorphémique (Lamarre, 2008 : 77) 到 *dào* ... 去 *qù* ou 上 *shàng* ... 去 *qù*.

(2a) 伊去汕头 (CZ)

*yi*¹ *kw*³ *Suan*¹*tao*⁵
3SG aller Shantou
« Il va à Shantou »

En dialecte de Chaozhou, le GNloc 汕头 *Suan*¹*tao*⁵ « Shantou » se place après le composant déictique 去 *kw*³ « aller ».

En chinois standard, il existe deux manières différentes d'exprimer l'exemple (2a) :

D'abord l'équivalent, qui est possible.

(2b) 他去汕头 (CS)

tā qù Suan¹tao⁵
 3SG aller Shantou
 « Il va à Shantou »

Ensuite il est possible de recourir à la forme disjointe de l'expression 到 *dào* ... 去 *qù* :

(2c) 他到汕头去 (CS)

tā dào Shàntóu qù
 3SG arriver Shantou aller
 « Il va à Shantou »

Dans la deuxième, 到 *dào* et 去 *qù* sont disjoints. En effet, les verbes 来 *lái* « venir » et 去 *qù* « aller » prennent souvent une forme disjointe en chinois standard, combinant le verbe 到 *dào* « arriver » (qui prend alors le sens de « se rendre à ») et le verbe de trajectoire déictique andatif/vénétif (qui provient des verbes « aller » et « venir »), le terme du déplacement se plaçant entre les deux (Lamarre, 2008 : 77).

La forme disjointe 他到汕头去 *tā dào Shàntóu qù* du chinois standard n'a pas de modèle équivalent en dialecte de Chaozhou :

(2d) *伊遘汕头去

yi¹ gao³ Suan¹tao⁵ kw³
 3SG arriver Shantou aller

5.2 Les verbes de trajectoire déictique employés comme directionnels placés après un autre verbe (en position V2)

Lorsque le verbe de trajectoire déictique est employé comme un directionnel placé après le verbe indiquant le mode ou la cause du déplacement, vers le locuteur (来 *lái⁵*) ou s'en éloignant (去 *kw³*), les deux langues (chinois standard et dialecte de Chaozhou) ont un comportement identique car on n'y trouve ni GNloc indiquant le terme du déplacement, ni patient (la cible qui se déplace). Ainsi dans l'exemple (3a, 3b) suivant où le locuteur dit « prends-le » en mettant de l'argent dans la main de quelqu'un, le GNobj⁷ « argent » n'est pas explicité dans la phrase. Pas de GNobj non plus dans l'exemple suivant (4a, 4b).

(3a) 挈去 (en CZ)

kioh⁴ kw³
 prendre aller
 « Prends-le (l'argent) » (en l'éloignant du locuteur)

(3b) 拿去 (CS)

ná qu
 prendre aller
 « Prends-le (l'argent) » (en l'éloignant du locuteur)

(4a) 邀来 (CZ)

giao¹ lái⁵

⁷ GNobj : groupe nominal objet.

emmener venir

« Emmenez-le (l'enfant) » (en s'approchant du locuteur)

(4b) 带来 (CS)

dài lái

emmener venir

« Emmenez-le (l'enfant) » (en s'approchant du locuteur)

5.3 Les verbes de trajectoire déictique employés comme directionnels placés après deux autres verbes (en position V3)

Il existe en dialecte de Chaozhou comme en chinois standard une liste fermée des verbes de trajectoire.

Pour harmoniser les appellations, nous appelons « directionnels complexes » (comme 上来 *shanglai*, 进来 *jinlai*, 出去 *chuqu*, etc.) du chinois standard « verbes de trajectoire à deux composants » car il en existe à trois composants en dialecte de Chaozhou.

Tableau des verbes de trajectoire en dialecte de Chaozhou et en chinois standard :

Verbes de trajectoire simple non déictique							
CZ	起 <i>kí</i> ² monter, se lever		落 <i>loh</i> ⁸ descendre	入 <i>rip</i> ⁸ entrer	出 <i>cuk</i> ⁴ sortir	转 <i>dwj</i> ² retourner	过 <i>gue</i> ³ traverser
CS	上 <i>shàng</i> Monter	起 <i>qǐ</i> se lever	下 <i>xià</i> descendre	进 <i>jìn</i> entrer	出 <i>chū</i> sortir	回 <i>huí</i> retourner	过 <i>guò</i> traverser
Verbes de trajectoire déictique							
CZ	来 <i>lai</i> ⁵ Venir	去 <i>kw</i> ³ aller					
CS	来 <i>lái</i> Venir	去 <i>qù</i> aller					

Tableau 1 – verbes de trajectoire simple en dialecte de Chaozhou et en chinois standard

	上 <i>shàng</i> monter	起 <i>qǐ</i> se lever	下 <i>xià</i> descendre	进 <i>jìn</i> entrer	出 <i>chū</i> sortir	回 <i>huí</i> retourner	过 <i>guò</i> traverser
来 <i>lái</i> Venir	上来 <i>shanglai</i>	起来 <i>qilai</i>	下来 <i>xialai</i>	进来 <i>jinlai</i>	出来 <i>chulai</i>	回来 <i>huilai</i>	过来 <i>guolai</i>
去 <i>qù</i> Aller	上去 <i>shangqu</i>		下去 <i>xiaqu</i>	进去 <i>jinqu</i>	出去 <i>chuqu</i>	回去 <i>huiqu</i>	过去 <i>guoqu</i>

Tableau 2 – verbes de trajectoire à deux composants en chinois standard

	起 <i>kí</i> ² monter se lever	落 <i>loh</i> ⁸ descendre	入 <i>rip</i> ⁸ entrer	出 <i>cuk</i> ⁴ sortir	转 <i>dwj</i> ² retourner	过 <i>gue</i> ³ traverser
来 <i>lai</i> ⁵ Venir	起来 <i>kí²lai⁵</i>	落来 <i>loh⁸lai⁵</i>	入来 <i>rip⁸lai⁵</i>	出来 <i>cuk⁴lai⁵</i>	转来 <i>dwj²lai⁵</i>	过来 <i>guo³lai⁵</i>
去 <i>kw</i> ³ Aller	起去 <i>kí²kw³</i>	落去 <i>loh⁸kw³</i>	入去 <i>rip⁸kw³</i>	出去 <i>cuk⁴kw³</i>	转去 <i>dwj²kw³</i>	过去 <i>gue³kw³</i>

Tableau 3 – verbes de trajectoire à deux composants en dialecte de Chaozhou

Notons qu'en dialecte de Chaozhou comme en taiwanais (Cheng, 1982), il existe un seul verbe exprimant le déplacement du bas vers le haut : 起 *ki²* « monter, se lever », lequel peut être à polarité initiale ou à polarité finale. Tandis qu'en chinois standard, le déplacement à polarité initiale est exprimé par 起 *qi* « se lever » et le déplacement à polarité finale par 上 *shàng* « monter ».

(5a) 倚起来 (CZ)

kiá⁶ ki² lai⁵
 tenir_debout monter venir
 « Levez-vous ! »

(5b) *站起来 (CS)

zhàn shang-lai
 tenir_debout monter-venir
 « Levez-vous ! »

Cette phrase est impossible pour exprimer le sens de « Levez-vous ! ».

(5c) 站起来 (CS)

zhàn qi-lai
 tenir_debout monter-venir
 « Levez-vous ! »

L'ordre des mots en dialecte de Chaozhou diffère du chinois standard par la présence d'un GNloc dans la phrase.

(6a) 伊挈本书起去三楼 (CZ)

yi¹ kioh⁴ bwj²-zw¹ ki² kw³ san¹-lao²
 3SG prendre CLF-livre monter aller trois-étage
 « Il monte le livre au troisième étage »

(6b) *他把书拿起去三楼 (CS)

tā bǎ shū ná-qi-qu sān lóu
 3SG PREP livre prendre-monter-aller trois-étage

(6c) *他把书拿上去三楼 (CS)

tā bǎ shū ná-shang-qu sān lóu
 3SG PREP livre prendre-monter-aller trois-étage
 « Il monte le livre au troisième étage »

(6d) 他把书拿上三楼去 (CS)

tā bǎ shū ná-shang sān lóu qu
 3SG PREP livre prendre-monter trois-étage aller
 « Il monte le livre au troisième étage »

Les exemples ci-dessus mettent en évidence l'existence d'une opposition entre 上 *shàng* « monter » et 起 *qi* « se lever » en chinois standard. L'opposition existe en chinois standard mais pas dans le dialecte de Chaozhou où 起 *ki²* « monter, se lever » est utilisé dans les deux cas.

6. Conclusion

Notre comparaison fait ressortir certaines caractéristiques du dialecte de Chaozhou par rapport au chinois standard. Les deux langues se distinguent selon les cinq points suivants :

1. En dialecte de Chaozhou, les verbes de trajectoire déictique 来 *lai*⁵ « venir » et 去 *kw*³ « aller » employés comme verbes principaux sont suivis directement du terme de déplacement. Tandis qu'en chinois standard, il existe deux formes possibles dont l'une est une forme disjointe (cf. 2a, 2b, 2c, 2d).

2. En l'absence à la fois d'un GNloc et d'une cible, les verbes de trajectoire déictique (en position V2) placés après un autre verbe se comportent identiquement dans les deux langues (cf. exemples 3a, 3b, 4a, 4b).

3. Le dialecte de Chaozhou possède, comme en taiwanais, un seul verbe de trajectoire 起 *ki*² « monter, se lever » qui exprime à la fois le déplacement à polarité initiale et à polarité finale. Ce mouvement de déplacement se distingue en chinois standard par 起 *qi* « se lever » pour la polarité initiale (cf. exemples 5a, 5b, 5c) et 上 *shàng* « monter » pour la polarité finale (cf. exemples 6a, 6b, 6c, 6d).

4. On constate une différence notable d'ordre des mots entre les deux langues lorsque les verbes de trajectoire déictique sont employés en position V3 (placé après deux autres verbes) et lorsque la phrase inclut un GNloc désignant le terme du déplacement (cf. exemples 1a, 1b, 1c).

5. Du fait que le verbe de trajectoire déictique 去 *kw*³ « aller » utilisé comme directionnel dans une combinaison de verbes de trajectoire à deux composants, et placé en position V3, peut prendre comme objet un GNloc, nous pouvons supposer qu'il conserve encore une nature verbale (cf. exemple 6a). Tandis qu'en chinois standard, le GNloc doit être placé entre les deux composants des verbes de trajectoire (cf. exemple 6d). Ce phénomène met en lumière une certaine distance entre le dialecte de Chaozhou et le chinois standard et est peut-être un indice d'archaïsme (Li, 1999 : 156).

On remarque que les verbes de trajectoire déictique en dialecte de Chaozhou peuvent prendre comme objet le GNloc, qu'ils soient utilisés dans le cas du verbe principal ou dans le cas du directionnel. Dans ce dernier cas, un tel comportement montre qu'ils gardent encore une nature verbale. Doivent-ils être considérés alors comme des « directionnels » (ou des « compléments directionnels »), comme en chinois standard, ou bien comme l'un des verbes d'une série verbale ? Cette question fait l'objet de plusieurs débats. (Cheng, 1982/ Mathews, Yip, 1994 / Yiu, 2013 / Paul, 2008).

Références bibliographiques

- CHEN, Enquan 陈恩泉. (2010). 《潮. 普双言语词典》 [Dictionnaire bilingue chinois standard-chaozhouhua]. 北京：国际文化出版公司.
- CHENG Robert 郑良伟 (1982). Directional constructions in Taiwanese, *Bulletin of the Institute of History and Philology*, Vol. 53 n° 2, *Academia Sinica*, 53-2: 305-330.
- LAMARRE, Christine (2008). The Linguistic Categorization of Deictic Direction in Chinese : With Reference to Japanese, in *Space in Languages of China*, Xu, Dan (dir.). Dordrecht: Springer, 69-97.
- LAMARRE, Christine (2013). Le déplacement en chinois au cœur des débats typologiques, *Faits de Langues*, 42 – 2 / 2013 : 167-189.
- LI, Hai'ou (1999). 《回北京去》跟《翻去北京》《转去北京》 [« *hui qu Beijing* » vs « *fan qu Beijing* », « *zhuan qu Beijing* »], in 第六届双语双方言研讨会 (国际) 论文选集 [Actes du 6^{ème} congrès international du bilinguisme et du bilinguisme dialectal], Chen, Enquan (dir.). 深圳：汉学出版社.
- LIN, Lunlun 林伦伦 & WU, Qinsheng 吴勤生 (2001). 《潮汕文化大观》 [Panorama de la culture Chao-Shan]. 广州：广东省花城出版社.
- LU, Jianming 陆俭明 (2002). 《动词后趋向补语和宾语的位置问题》 [Le problème de la position du complément directionnel post-verbal et du complément d'objet], 《世界汉语教学》 59-2002-1.
- MATTHEWS, Stephen & YIP, Virginia (1994). *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. London : Routledge.
- PAUL, Waltraud (2008). The serial verb construction in Chinese: A tenacious myth and a Gordian knot, in *The Linguistic Review*, n°2008-25. Paris: CRLAO – CNRS: 367-411.

TALMY, Leonard (2000). *Toward a Cognitive Semantics Vol. II : Typology and process in Concept Structuring*. Cambridge : MIT Press.

VANDELOISE Claude (1986). *L'espace en français*. Paris : Le Seuil.

WANG, Ciyang (2011). 《潮州民俗》 [Coutumes populaires de Chaozhou], 香港: 天马出版有限公司.

XU, Huiling 许惠玲(2007). *Aspect of Chaozhou Grammar : A Synchronic Description of the Jieyang Variety*, in 《潮州话揭阳方言语法研究》, Monograph series n°22.

YIU, Yuk-man Carine (2013). *The Typology of Motion Events*. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton.

ZHANG, Bojiang 张伯江(1991). 《关于动趋式带宾语的几种语序》 [L'emplacement de l'objet et ses variations dans les composés verbaux directionnels], 《中国语文》, 3.